

# Russian Leaving Certificate 2004 Ordinary Level

## Marking Scheme

220 marks

**Waivers:** Candidates presenting for examination with the aid of a scribe or tape-recorder, and other candidates who have been granted an exemption ('waiver') in accordance with Circular S70/00 will have all parts of their examination answers in Russian assessed except spelling.

**Marking:** All scripts should be marked in red pen.

- Allocate a mark to every question/section of question, even if it is a mark of 0. Write mark above the material. In the right-hand margin total the marks for each question/sub-question and underline.
- Correct all material. Where more material is supplied than is required, allocate a mark to that material and supply the mark in square brackets: [mark]. Do not include these marks in your totting up of that question.
- Where a candidate uses the same information in response to two or more questions, accept the first answer only.
- Write the total number of marks obtained on page 1 at the bottom of the page in round brackets. Thereafter, keep a running total at bottom of page in round brackets.
- Total each question (Q.1., Q.2., Q.3.) as you go along and circle those marks at top of page where the Q begins.
- Transfer Q. marks onto the spread sheet.
- Double check final total by comparing final tot (bottom of page) with total of marks for each Q (top of page).

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks

### A. Information retrieval

60 marks

1.

40

**Allocate 1 mark for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1/2 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.**

- |   |   |
|---|---|
| i. On a web-site/ on a computer site  | 1 |
| ii. <b>Two of:</b> Names: Sophie + Yulis Hebgardt + animal lovers + (lived in) 19th century | 2 |
| iii. <b>Two of :</b> In centre of + St Petersburg/town + most northerly in world            | 2 |

- iv. **Three of:** 7.5 ha + 2nd biggest in Russia + smaller than Moscow's + c. 2000 animals + of 410 species 3
- v. Animal + bird + reptile OR **three of:** bear + wolf + frog + elephant 3
- vi. White bear + regularly have young + since 1932 3
- vii. **Two marks for each of two of:** inform re history/past, present, future of zoo + supply stories re animals + show photographs of animals + be of interest and use to animal lovers and specialists 4
- viii. open all year + in summer every day + in summer 10.00-20.00 + in winter 10.00-17.00 + in winter Monday = closed 5

Language awareness 3

**Allocate 1 mark for each correct form.**

Тел. телефон  
Ст. станция  
Пн. понедельник

Cultural awareness

**Allocate 1 mark for each correct answer.**

ix. Petrograd + St Petersburg 2

x. Short notes 12

**Allocate 4 marks for each correct note: allocate one mark for each item of information within a note. Do not allocate any marks for expression.**

**Allocate 1 mark for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1/2 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.**

- i. **Two of:** rhythm + generation + look + style + programme 2
- ii. **Two of:** bear + dog + goat + otter + monkey + cat + pig + crocodile + boa/snake + lion + tiger 3
- iii. TRUE or FALSE 8
- (a) The circus performs every day F
- (b) Performances begin at the same time every day F
- (c) The box-office opens at 19.00 every day F
- (d) The box-office closes at 19.00 every day T
- (e) The box-office is open from 14.00 to 15.00 on week days F
- (f) The box-office is closed from 12.30 to 13.30 at week-ends T
- (g) There are three performances at week-ends T
- (h) Bookings can be made by phone T
- iv. **Booking form** 7

**Allocate 1 mark for each correct answer.**

Просим забронировать **19** (accept 18) (кол-во билетов) билетов

на **11.00 ч.** / **на 17(ое) марта** (число и время) по цене **250** руб.

конт. телефон

исполнительное лицо

**00 353 71 54672**

**Josephine Gallagher**

Подпись: Jospehine Galagher's signature

**B. Mix and Match****40 marks****1. Buy-and-Sell****30**

Mix-n-Match

18

**Allocate 1 mark for each correct answer.**

Недвижимость	Продаю дачу: 16 соток. Дачный домик в отл. состоянии: 1 этаж, 2 комнаты, кухня, чердак, подвал. Личный яблоневый сад. Теплица. Дом электрифицирован. Газифицированный переулок. 500 м до песчаного пляжа на р.Жиздра. 250км от МКАД. 100м от дороги. <b>Сосед из г. Москвы.</b> Отличное место для отдыха и работы.
Мебель	Продаётся компьютерный стол с ящиками и полками наверху в хорошем состоянии. Цена 7000 руб
Электротовары	Продам стиральную машину Вятка автомат 14, в хорошем рабочем состоянии.
Коллекционирование	Куплю иностранные монеты.
Знакомства	Ищу не курящую девушку.
Услуги	Установка сантехники от элитной до эконом. Быстро, качественно, недорого. Гарантия. Выполнение заказа в день обращения.
Авто	Продаю а/м Фольксваген Пассат 1988 г.выпуска.Двигатель 1,8. Сосотояние хорошее. В России с 2001г. Один хозяин. Тонировка,литые диски,музыка.Цена 4500\$.
Коллекционирование	Пластинку (винил) с автографом Окуджавы - продаю.
Здоровье	Продаю инвалидную коляску, новую.
Знакомства	Здравствуй,милая незнакомка! Познакомлюсь с девушкой до 30лет порядочной, умненькой, красивенькой, приятной во всех отношениях.
Домашние животные	Отдам котенка в хорошие руки. Котенок был подобран на улице, возраст ~2 недели, глаза уже открыл.
Авто	Продаю мотоцикл SUZUKI GSX400R Impulse 95г. состояние идеальное. 2500\$
Здоровье	Физиотерапия, антистрессовая программа, все виды лечебного массажа, солярий, гидротерапия, сауна.
Электротовары	Куплю небольшой радиоприемник в хорошем состоянии
Домашние животные	Потерялась собака: в мае <b>р-н Беляево</b> французкий бульдог, девочка, возраст 2 года, окрас черный с белой грудкой. Собака болеет, после еды рвота. Вознаграждение 500 у.е.
Мебель	Куплю кухонный буфет: подержанный, старый, ненужный.
Услуги	Преподавание математики, физики. Подготовка к поступлению в ВУЗы.
Недвижимость	СДАЮ 1к./350\$/ <b>м. Таганская 3 мин.пеш.ул. Марксистская</b> 5/18 эт-го дома, ком 20, кух 12 кв.м., мебель гарнитурная, <b>стир. маш.</b> автомат, консьерж, стоянка во дворе

**Allocate 2 marks for each correct answer.**

	<b>Either</b>	<b>Or</b>
сосед из г. Москвы	из города	neighbour from Moscow city
р-н Беляево	район	district of Beliaevo
м. Таганская	метро	metro Taganskaya
3 мин. пеш.	3 минуты пешком	3 minutes on foot
ул. Марксистская	улица	Marksistskaya Street
стир. маш.	Стиральная машина	washing machine

## 2. information leaflet

10

**Allocate 2 marks for each correct answer.**

All intercity and international calls must be made through the operator.	F
To ring someone in another room: dial 2 + the last three digits of the room number.	T
Dial 0 to contact the operator.	T
If you run up a telephone bill in excess of 200 roubles the telephone is removed from your room.	F
All local phone calls are free.	T

## C. Structuring discourse

20 marks

### 1. Advertisements

15

**Allocate 1 mark for each correct answer.**

- i. Ищу няню для 8-летней девочки. Район Коньково. Занятость 1 час с 18 до 19 часов.
- ii. Ищу работу, связанную с немецким языком. Рассмотрю предложения от 600 у.е.  
Возможны переводы и репетиторство.
- iii. Требуется на работу в бар в Барселоне официанты. Обязательное знание испанского языка и разрешение на работу.

- iv. Детскому садику №138 по адресу: ул.Композиторов 29/3 требуется музыкальный руководитель на полный рабочий день. Желательно со специальным музыкальным образованием
- v. Ищу работу водителя в г. Самара, 1 класс, 42 года, стаж 20 лет
- vi. Ищу работу. Человек я общительный, довольно хорошо говорю по-английски, учусь в физико-математической школе, и довольно хорошо (лучше всех в классе). Так что с техникой я дружу.
- vii. Русскому ресторану в Иерусалиме требуются повар и помощник повара.
- viii. На данный момент являюсь студенткой 5-ого курса Романо-Германской Филологии (изучаю английский язык). Имею музыкальное образование. Ищу работу.

## 2. Linguistic awareness

5

Allocate 1 mark for each correct answer.

Noun

Pronoun

Verb

Adjective

Preposition

## D. Comprehension

40 marks

The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept.

**Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.**

- i. **Two of:** stocky/broad-shouldered + bright face + attractive face + pensively looking out to sea 4
- ii. **Four of:** swimming butterfly + swimming powerfully/fast + strong spine moving (rhythmically) through water + boy's grandmother + was champion swimmer (100m butterfly) 8
- iii. He is a writer 2

- iv. **Two of:** he saw (evidence) + callus/blister/sore + on (index) finger 2
- v. **Two of:** that he has good eye-sight + that he is good at guessing + his name (Gennadiy) 4
- vi. **Two of:** that she has a low, girlish voice + that she speaks English + that she has a 4
- vii. **Three of:** says pleased to meet you + reaches out wet hand + introduces herself + invites  
him home for tea 6
- viii. Sitting on veranda + of dacha + telling stories 6
- ix. **Two of:** Re-tell + their stories/adventures + invites reader to enter into world 4

## Section II

**60 Marks**

*Short answers [10 per answer + 10 content/cultural awareness]* 30

Expression: Allocate 10 marks for each of the 3 answers 20

Expression: Mark out of 8 if answer short (1-2 short sentences) or if the question is slightly misunderstood.

Select the best **two** answers.

Content and cultural awareness: Award a global mark for content/cultural awareness out of 10. 10

Mark the expression first (E) and the content (C) second. Indicate both sub-totals and the overall mark.

Mark	Content/cultural awareness	Expression: lexis, accuracy, fluency
9-10 (8)	Excellent responses. Extremely clear and effective organisation of ideas. Shows excellent level of cultural awareness.	Uses a good range of appropriate lexis, with minor lexical errors only. A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language. Good range of structures, with the occasional lapse.
7-8 (6)	Very good responses; clear-thinking. Answers well organised and developed. Shows good level of cultural awareness.	Uses an adequate but predictable range of lexis. A number of significant lexical errors. A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language. Attempts to use range of structures not always successful.
5-6 (4)	Sound response. Organisation and development defective in places. Shows some level of cultural awareness.	Some basic knowledge of lexis but lacks variety. Communication often impaired by basic error eg. agreements, verb forms.
3-4 (2)	A number of relevant points made. Frequent defects in organisation and development. Shows little cultural awareness.	Lexis often inappropriate with frequent anglicisms and wrong words. Limited ability to manipulate language; mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-2 (1)	Answers largely irrelevant and disorganised. Shows poor level of cultural awareness.	Very limited knowledge and range of lexis. Very basic, inappropriate or wrong words. Many anglicisms. Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	No rewardable material*.	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

*B. Letter Writing*

30

A. Opening	2
B. Expressing where you went	2
C. Expressing who you went with	2
D. Expressing how you spent your time (2 details)	4
E. Expressing what you did like about the outing (2 details)	4
F. Expressing what you did not like about the outing (2 details)	4
G. Expressing outing you are planning next (2 details)	4
H. Asking your friend if they would like to join you on your next outing	2
I. Closing	2
J. Textual coherence	4

30

No marks are awarded for additional information/content

Allocate 1 mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and 1 mark for manipulation of the language.

Mark	Textual coherence
4	Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.
3	Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.
2	Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.
1	Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.
0	So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.





**Leaving Certificate Russian 2004 Listening Comprehension Test Ordinary Level — Marking criteria**

100 marks

Section I	33 marks
Section II	12 marks
Section III	33 marks
Section IV	22 marks

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

**SECTION I**

33 MARKS

Award THREE marks for each correct answer

1.	i.	(d) a university
	i.	(e) a war memorial
	ii	(b) a carpet

2.	i.	(c) a painting
	ii.	(b) Russian and Swiss law-enforcement officers

3.	i.	(c) A jazz festival
	ii.	(b) 4 days
	iii.	(c) New York

4.	i.	(b) a former pioneer camp
	ii.	(a) a cinema
	ii.	(c) a sports centre

**SECTION II**

12 MARKS

Award THREE marks for each correct answer

1. (b) 500 men and no women
2. (c) The Russians did very well.
3. (d) a trip to Korea  
(e) money

**SECTION III**

33 MARKS

Award THREE marks for each correct answer

1. (a) security  
(d) textbooks
2. **Three of:** IT, Rhetoric, English, Russian History
3. i. **Three of:** sport, PE, dance, music, drawing/art  
ii. No
4. i. (b) normal schools  
ii. send children to normal/ordinary school OR take child out of special school

**SECTION IV**

22 MARKS

Award TWO marks for each correct answer

1. (a) studied at Moscow University  
(c) he was a carpenter  
(d) he was a soldier  
(f) he was a taxi driver
2. (c) he wants his children to enjoy life  
(d) he worries about his children  
(e) his children give him great joy
3. illustrations/art work
4. i. **Two of:** 1. Stories by Russian writers + 2. Stories for very young children + 3. *It's cheerful, isn't it!*
  - 1 (a) + (b) **Two of:** writers/authors include Leskov + Paustovsky + Nabokov
  - 2 (a) + (b) **Two of:** authors = secret + unusual book + illustrated by contemporary artists
  - 3 (a) + (b) **Two of:** author = Vaisman + simple stories + stories about simple things + about love, friendship, family, sun, sea, children's dreams + about everything that is essential in life